



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2403 - 172

Chișinău

« 5 » decembrie 2013

**Biroul Permanent
al Parlamentului**

În temeiul art. 73 și art. 74 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă Parlamentului spre examinare, în mod prioritar, proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei pentru finanțarea Proiectului „Îmbunătățirea serviciilor medicale”.

Autoritatea publică responsabilă de prezentarea proiectului de hotărâre nominalizat – Ministerul Finanțelor.

Anexe:

1. Hotărârea Guvernului nr. 481, din 03.07.2012 (2 exemplare: limba română și limba rusă);
2. Proiectul de lege nominalizat;
3. Nota de argumentare;
4. Copia Acordului de împrumut.

Prim-ministru

Iurie LEANCĂ

04 07 301 B

Ex.: 0. Ștefciuc
Tel.: 0 22 230-490

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+373-22-250104

Fax:
+373-22-242696



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 481

din 3 iulie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea
Acordului, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii
Moldova și Guvernul Japoniei pentru finanțarea Proiectului
„Îmbunătățirea serviciilor medicale”**

Guvernul **HOTĂRĂȘTE:**

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei pentru finanțarea Proiectului „Îmbunătățirea serviciilor medicale”, în sumă de 5 926,0 mil. yen japonezi, semnat la Chișinău la 27 iunie 2013.

Prim-ministru

IURIE LEANCĂ

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Natalia GHERMAN

/ Ministrul finanțelor

Veaceslav Negruța

/ Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

**pentru ratificarea Acordului, încheiat prin schimb de note,
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei pentru
finanțarea Proiectului „Îmbunătățirea serviciilor medicale”**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Acordul, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei pentru finanțarea Proiectului „Îmbunătățirea serviciilor medicale”, în sumă de 5 926,0 mil. yen japonezi, semnat la Chișinău la 27 iunie 2013.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

Art.3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernul Japoniei despre ratificarea Acordului nominalizat.

Președintele Parlamentului

Chişinău, 27 iunie 2013

Excelență,

Sunt onorat să confirm primirea Notei Excelenței Voastre din data de astăzi, care se descifrează astfel:

„Am onoarea să confirm următoarea înțelegere, la care au ajuns reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova în ceea ce privește împrumutul japonez, care urmează a fi acordat în scopul promovării stabilității economice și eforturilor de dezvoltare ale Republicii Moldova:

1. Împrumutul în Yen japonezi în sumă de cinci miliarde nouă sute douăzeci și șase milioane Yen (¥5,926,000,000) (numit în continuare "Împrumut") va fi acordat Republicii Moldova de către Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (numită în continuare "JICA") în conformitate cu legile și regulamentele relevante ale Japoniei în vederea implementării Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale (numit în continuare "Proiect").
2. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție prin intermediul unui Acord de împrumut, care urmează a fi încheiat între Guvernul Republicii Moldova și JICA. Termenii și condițiile împrumutului, precum și toate procedurile pentru utilizarea acestuia, vor fi reglementate de acordul de împrumut menționat, în conformitate cu domeniul de aplicare a prezentei înțelegeri, care va conține, printre altele, următoarele principii:
 - (a) Perioada de rambursare va fi de douăzeci (20) ani după o perioadă de grație de zece (10) ani;
 - (b) Rata dobânzii va fi de zero virgulă unu la sută (0.1%) anual;
 - (c) Prin derogare de la prevederile sub-paragrafului (b) de mai sus, în cazul în care o parte a împrumutului este pusă la dispoziție pentru suportarea plăților pentru consultanții Proiectului, atunci rata dobânzii pentru acea parte va fi zero virgulă zero unu la sută (0.01%) anual; și

Excelenței Sale
Toichi SAKATA
Ambasador Extraordinar și Plenipotentiar
al Japoniei în Republica Moldova

- (d) Perioada de debursare va fi zece (10) ani după data intrării în vigoare al acordului de împrumut menționat.
- (e) O taxă va fi aplicată la soldul împrumutului neretras în valoare de zero virgulă unu la sută (0,1%) anual.

(2) Acordul de împrumut menționat în sub-paragraful (1) va fi încheiat după ce JICA va fi mulțumită de fezabilitatea Proiectului, inclusiv de aspectele ce țin de mediu.

(3) Perioada de debursare menționată în sub-paragraful (1) (d) poate fi prelungită cu acordul autorităților relevante ale ambelor Guverne.

3. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție pentru a suporta plățile care urmează să fie efectuate de către unitatea de implementare din Moldova către furnizori, contractori și/sau consultanți din țări eligibile în baza unor astfel de contracte care ar putea fi încheiate între ei pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Proiectului, cu condiția ca aceste achiziții să fie efectuate în astfel de țări eligibile pentru produsele fabricate și/sau serviciile prestate din acele țări.

(2) Domeniul de aplicare al țărilor eligibile menționate în sub-paragraful (1) de mai sus va fi convenit între autoritățile relevante ale celor două Guverne.

(3) O parte din împrumut ar putea fi utilizată pentru acoperirea cerințelor valutare locale eligibile în vederea implementării Proiectului.

4. Guvernul Republicii Moldova va asigura că produsele și/sau serviciile menționate în sub-paragraful 3.(1) sunt achiziționate în conformitate cu ghidurile pentru procurări JICA, care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație internațională competitivă, care urmează să fie respectate, cu excepția cazului în care astfel de proceduri sunt inaplicabile sau nepotrivite.

5. În ceea ce privește transportarea și asigurarea maritimă a produselor procurate în cadrul împrumutului, Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricărui restricții care ar putea împiedica concurența echitabilă și liberă printre companiile de transport și de asigurare maritimă.

6. Naționalii japonezi, serviciile cărora ar putea fi solicitate în Republica Moldova cu referință la furnizarea produselor și/sau serviciilor menționate în sub-paragraful 3.(1), li se vor acorda facilitățile necesare, pentru a

întra și rămâne pe teritoriul Republicii Moldova în vederea executării activității lor.

7. Guvernul Republicii Moldova va scuti:

(a) JICA de toate taxele și impozitele fiscale impuse în Republica Moldova privind și/sau cu referință la Împrumut, precum și dobânda obținută din acesta;

(b) Companiile japoneze care funcționează în calitate de furnizori, contractori și/sau consultanți de toate taxele și impozitele fiscale impuse în Republica Moldova privind veniturile provenite din furnizarea produselor și/sau serviciilor, care urmează să fie prestate în cadrul Împrumutului;

(c) Companiile japoneze care funcționează în calitate de furnizori, contractori și/sau consultanți de toate impozitele și taxele fiscale aferente impuse în Republica Moldova cu privire la importul și re-exportul materialelor proprii și echipamentului necesar pentru implementarea Proiectului; și

(d) Angajații japonezi implicați în implementarea Proiectului de toate taxele și impozitele fiscale impuse în Republica Moldova privind veniturile proprii primite de la companiile japoneze, care funcționează în calitate de furnizori, contractori și/sau consultanți pentru implementarea Proiectului.

8. Guvernul Republicii Moldova va întreprinde toate măsurile necesare pentru a:

(a) asigura că Împrumutul este utilizat în mod corespunzător și în exclusivitate pentru Proiect;

(b) asigura și menține siguranța persoanelor implicate în implementarea Proiectului și a populației Republicii Moldova în procesul de construcție a facilităților în cadrul Împrumutului și în utilizarea acestor facilități; și

(c) asigura că facilitățile construite în baza Împrumutului vor fi menținute și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru scopul prevăzut de prezenta înțelegere.

9. La solicitare, Guvernul Republicii Moldova va prezenta Guvernului Japoniei și JICA:

(a) informații și date cu privire la progresul implementării Proiectului; și

(b) orice altă informație aferentă Proiectului.

10. Cele două Guverne se vor consulta între ele cu privire la orice aspect care ar putea apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

Am onoarea de a propune în continuare ca această Notă și Nota de răspuns a Excelenței Voastre, care va confirma din numele Guvernului Republicii Moldova, că înțelegerea precedentă va constitui un acord dintre cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a înștiințării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finisarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a unui astfel de acord."

Am onoarea de a confirma în continuare, din numele Guvernului Republicii Moldova, înțelegerea precedentă și că Nota Excelenței Voastre și prezenta Notă de răspuns va constitui un acord dintre cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a înștiințării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finisarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a unui astfel de acord.

Folosesc acest prilej pentru a vă prezenta, Excelența, expresia înaltei mele considerațiuni.

Veaceslav NEGRUȚA
Ministrul Finanțelor
al Republicii Moldova

Ambasada Japoniei
Kiev

Chişinău, 27 iunie 2013

Excelență,

Am onoarea să confirm următoarea înțelegere, la care au ajuns reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova în ceea ce privește împrumutul japonez, care urmează a fi acordat în scopul promovării stabilității economice și eforturilor de dezvoltare ale Republicii Moldova:

1. Împrumutul în Yen japonezi în sumă de cinci miliarde nouă sute douăzeci și șase milioane Yen (¥5,926,000,000) (numit în continuare "împrumut") va fi acordat Republicii Moldova de către Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (numită în continuare "JICA") în conformitate cu legile și regulamentele relevante ale Japoniei în vederea implementării Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale (numit în continuare "Proiect").

2. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție prin intermediul unui Acord de împrumut, care urmează a fi încheiat între Guvernul Republicii Moldova și JICA. Termenii și condițiile împrumutului, precum și toate procedurile pentru utilizarea acestuia, vor fi reglementate de acordul de împrumut menționat, în conformitate cu domeniul de aplicare a prezentei înțelegeri, care va conține, printre altele, următoarele principii:

- (a) Perioada de rambursare va fi de douăzeci (20) ani după o perioadă de grație de zece (10) ani;
- (b) Rata dobânzii va fi de zero virgulă unu la sută (0.1%) anual;
- (c) Prin derogare de la prevederile sub-paragrafului (b) de mai sus, în cazul în care o parte a împrumutului este pusă la dispoziție pentru suportarea plăților pentru consultanții Proiectului, atunci rata dobânzii pentru acea parte va fi zero virgulă zero unu la sută (0.01%) anual; și
- (d) Perioada de debursare va fi zece (10) ani după data intrării în vigoare al acordului de împrumut menționat.

Excelenței Sale
Veaceslav Negrută
Ministrul Finanțelor
al Republicii Moldova

(e) O taxă va fi aplicată la soldul împrumutului neretras în valoare de zero virgulă unu la sută (0,1%) anual.

(2) Acordul de împrumut menționat în sub-paragraful (1) va fi încheiat după ce JICA va fi mulțumită de fezabilitatea Proiectului, inclusiv de aspectele ce țin de mediu.

(3) Perioada de debursare menționată în sub-paragraful (1) (d) poate fi prelungită cu acordul autorităților relevante ale ambelor Guverne.

3. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție pentru a suporta plățile care urmează să fie efectuate de către unitatea de implementare din Moldova către furnizori, contractori și/sau consultanți din țări eligibile în baza unor astfel de contracte care ar putea fi încheiate între ei pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Proiectului, cu condiția ca aceste achiziții să fie efectuate în astfel de țări eligibile pentru produsele fabricate și/sau serviciile prestate din acele țări.

(2) Domeniul de aplicare al țărilor eligibile menționate în sub-paragraful (1) de mai sus va fi convenit între autoritățile relevante ale celor două Guverne.

(3) O parte din împrumut ar putea fi utilizată pentru acoperirea cerințelor valutare locale eligibile în vederea implementării Proiectului.

4. Guvernul Republicii Moldova va asigura că produsele și/sau serviciile menționate în sub-paragraful 3.(1) sunt achiziționate în conformitate cu ghidurile pentru procurări JICA, care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație internațională competitivă, care urmează să fie respectate, cu excepția cazului în care astfel de proceduri sunt inaplicabile sau nepotrivite.

5. În ceea ce privește transportarea și asigurarea maritimă a produselor procurate în cadrul împrumutului, Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții care ar putea împiedica concurența echitabilă și liberă printre companiile de transport și de asigurare maritimă.

6. Nationalii japonezi, serviciile cărora ar putea fi solicitate în Republica Moldova cu referință la furnizarea produselor și/sau serviciilor menționate în sub-paragraful 3.(1), li se vor acorda facilitățile necesare, pentru a intra și rămâne pe teritoriul Republicii Moldova în vederea executării activității lor.

7. Guvernul Republicii Moldova va scuti:

(a) JICA de toate taxele și impozitele fiscale impuse în Republica Moldova privind și/sau cu referință la împrumut, precum și dobânda obținută din acesta;

(b) Companiile japoneze care funcționează în calitate de furnizori, contractori și/sau consultanți de toate taxele și impozitele fiscale impuse în Republica Moldova privind veniturile provenite din furnizarea produselor și/sau serviciilor, care urmează să fie prestate în cadrul împrumutului;

(c) Companiile japoneze care funcționează în calitate de furnizori, contractori și/sau consultanți de toate impozitele și taxele fiscale aferente impuse în Republica Moldova cu privire la importul și re-exportul materialelor proprii și echipamentului necesar pentru implementarea Proiectului; și

(d) Angajații japonezi implicați în implementarea Proiectului de toate taxele și impozitele fiscale impuse în Republica Moldova privind veniturile proprii primite de la companiile japoneze, care funcționează în calitate de furnizori, contractori și/sau consultanți pentru implementarea Proiectului.

8. Guvernul Republicii Moldova va întreprinde toate măsurile necesare pentru a:

(a) asigura că împrumutul este utilizat în mod corespunzător și în exclusivitate pentru Proiect;

(b) asigura și menține siguranța persoanelor implicate în implementarea Proiectului și a populației Republicii Moldova în procesul de construcție a facilităților în cadrul împrumutului și în utilizarea acestor facilități; și

(c) asigura că facilitățile construite în baza împrumutului vor fi menținute și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru scopul prevăzut de prezenta înțelegere.

9. La solicitare, Guvernul Republicii Moldova va prezenta Guvernului Japoniei și JICA:

(a) informații și date cu privire la progresul implementării Proiectului; și

(b) orice altă informație aferentă Proiectului.

10. Cele două Guverne se vor consulta între ele cu privire la orice aspect care ar putea apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

Am onoarea de a propune în continuare ca această Notă și Nota de răspuns a Excelenței Voastre, care va confirma din numele Guvernului Republicii Moldova, că înțelegerea precedentă va constitui un acord dintre cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a înștiințării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finisarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a unui astfel de acord.

Folosesc acest prilej pentru a vă prezenta, Excelență, expresia înaltei mele considerațiuni.

Toichi SAKATA
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

Chisinau, June 27, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Moldova:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion nine hundred and twenty-six million yen (¥5,926,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Moldova by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for Improvement of Medical Care Service (hereinafter referred to as "the Project").

2. (a) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Moldova and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

His Excellency
Torichi SAKATA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

(d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A charge will be imposed on the undisbursed balance of the loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Moldovan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Moldova shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Moldova shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Moldova in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph 1. or paragraph 5. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Moldova and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Moldova shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Moldova with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Moldova shall take necessary measures to:

(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Moldova in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

11. The Government of the Republic of Moldova shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

b) any other information related to the Project.

12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.


Veaceslay NEGRUTA

Minister of Finance
of the Republic of Moldova

Chisinau, June 27, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Moldova:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion nine hundred and twenty-six million yen (¥5,926,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Moldova by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for Improvement of Medical Care Service (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Moldova and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:
 - (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
 - (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
 - (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;
 - (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

His Excellency
Veaceslav NEGRUTA
Minister of Finance
of the Republic of Moldova

(e) A charge will be imposed on the undisbursed balance of the Loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Moldovan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Moldova shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Moldova shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Moldova in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Moldova and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Moldova shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Moldova with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Moldova shall take necessary measures to:

(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Moldova in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Moldova shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

Embassy of Japan

K Y I V

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

坂田 東一

Toichi SAKATA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Moldova

NOTĂ INFORMATIVĂ

Cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova întru finanțarea Proiectului “Îmbunătățirea serviciilor medicale”

Informații generale: În Republica Moldova, provocările economice din anii '90 cît și criza financiară profundă din anii 1997-1998 a subminat activitatea sistemului de sănătate. Scăderea drastică a cheltuielilor publice pentru sănătate a condus la întreruperea temporară sau chiar încetarea unei părți din serviciile medicale necesare.

În scopul de a preveni adîncirea crizei sistemului de sănătate în continuare, Guvernul Republicii Moldova a inițiat o serie de reforme curajoase, în special, dezvoltarea asistenței medicale primare. Guvernul Republicii Moldova efectuează în prezent reformele generale sectoriale care includ îmbunătățirea eficienței sistemului medical și modernizarea serviciilor medicale.

Pe de altă parte, infrastructura pentru serviciile medicale nu este suficientă, din cauza lipsei de finanțare. În multe instituții medicale, o mare parte din echipamentele medicale din uz sunt foarte vechi și nu mai pot face față cerințelor actuale. În ultimele decenii standardele tehnice pentru echipamente au crescut, deși investițiile necesare nu au fost efectuate. Se estimează că aproximativ 25% din toate echipamentele din spitale sunt de origine sovietică. În același timp, pînă la 80% din toate echipamentele, indiferent de originea lor sunt din punct de vedere moral și fizic învechite. Pentru îngrijirea medicală terțiară, reformele sectorului sunt, în general bune, dar este nevoie urgentă de echipament medical de înaltă performanță.

În acest sens, Guvernul Republicii Moldova a solicitat la 13 aprilie 2012 oficial Guvernului Japoniei oferirea unei asistențe de dezvoltare întru finanțarea Proiectului “Îmbunătățirea serviciilor medicale”.

Obiectivul proiectului propus este îmbunătățirea serviciilor medicale prin furnizarea de echipamente medicale de performanță înaltă pentru mai multe spitale din Republica Moldova.

Guvernul Japoniei va acorda prin intermediul Agenției Japoneze pentru Cooperare Internațională un împrumut în valoare de **5 926,0 mil. yen japonezi**. Asistența Guvernului Japoniei va fi utilizată pentru furnizarea de echipamente medicale pentru 5 spitale din Republica Moldova (Spitalul Clinic Republican, Institutul de Cercetări Științifice în Domeniul Ocrotirii Sănătății Mamei și Copilului, Centrul Național Științifico-Practic de Medicină Urgentă, Institutul

Oncologic, Spitalul Clinic Municipal “Sfânta Treime”) și 11 Centre pentru sănătate publică (Centrul Național din Chișinău, Centrul Municipal din Chișinău, Edineț, Bălți, Soroca, Ungheni, Orhei, Hîncești, Căușeni, Cahul, Comrat). Totodată, echipamentul medical va fi livrat de către executorul proiectului aprobat de către partea japoneză.

Întru acordarea finanțării menționate, la data de 27 iunie 2013 a fost semnat Acordul, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei.

Aspectul politic: Acordul sus menționat nu contravine politicii interne și externe promovate de Republica Moldova.

Aspectul normativ: Acordul în cauză este compatibil cu instrumentele internaționale la care Republica Moldova este parte. Încheierea acestuia nu implică adoptarea unor Legi noi sau modificarea legislației în vigoare.

Aspectul organizatoric: În vederea realizării prezentului Acord nu va fi necesară înființarea structurilor noi sau modificarea celor existente.

Aspectul financiar: Condițiile financiare ale împrumutului sunt: maturitatea împrumutului va fi de 30 ani, inclusiv perioada de grație 10 ani. Rata dobânzii va fi de 0,1% (pentru serviciile de consultanță rata dobânzii va constitui 0,01%). Comisionul de angajament 0,1%.

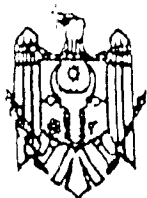
Aspectul economic: Resursele financiare sunt destinate procurării echipamentului medical de performanță înaltă pentru 5 spitale și 11 centre pentru sănătate publică din Republica Moldova, printre care se regăsește, de asemenea, blocul chirurgical al Spitalului Clinic Republican.

Aspectul temporar: Termenul de realizare al Proiectului este iunie 2015.

Astfel, în scopul ratificării Acordului, încheiat prin schimb de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, se propune spre examinare și aprobare proiectul Hotărîrii Guvernului „Cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova întru finanțarea Proiectului “Îmbunătățirea serviciilor medicale””.

Veaceslav Negruța


Ministru



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare nr.105

tel. +37322/23-76-08

www.parlament.md

Chișinău, 27.02.2013

Nr. 100/2013

D-lui Veaceslav NEGRUȚA,
Ministru al Finanțelor
Republicii Moldova

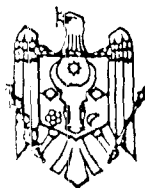
Stimate Domnule Ministru,

Cu referire la scrisoarea nr.13/1-6-32/80 din 30.01.2013, Vă expediem alăturat avizul consultativ al Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptat în ședința sa din 27.02.2013, privind oportunitatea inițierii negocierilor asupra *proiectului Notelor de Schimb dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei întru finanțarea Proiectului "Îmbunătățirea serviciilor medicale"*, exprimat în temeiul alin.2 al art.7 din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Cu respect,

Igor CORMAN
Președintele Comisiei

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August
1989, nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

MD-2012, г. Кишинев, ул. 31 Августа
1989, №82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

16.2.2013 Nr. *12/1126*

Ministerul Finanțelor

Ref. La scrisoarea nr. 13/1-6-48 din 14 februarie 2013

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat, conform competențelor funcționale, setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectelor Acordurilor, încheiate prin schimb de note între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei întru finanțarea Proiectului "Îmbunătățirea serviciilor medicale", și comunică lipsă de obiecții și sugestii pe marginea acestuia.

Vladimir GROSU
Viceministru

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

00042062

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Pagina web: www.mec.gov.md

MD-2033, Кишинёв, Площа Марий Адунарь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Веб страница: www.mec.gov.md

13-1-6-32/80 nr. 13-1-6-32/80
La nr. _____ din _____ 20__

Ministerul Finanţelor

La nr. 13/1-6-32/80 din 30.01.2013

Urmare a examinării demersului sus-menţionat, referitor la proiectul „Cu privire la iniţierea negocierilor asupra proiectului Notelor de Schimb dintre Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Japoniei întru finanţarea proiectului „Îmbunătăţirea serviciilor medicale”, menţionăm lipsa de obiecţii asupra proiectului nominalizat.

Viceministru

Octavian CALMÎC



MINISTERUL SĂNĂTĂȚII AL REPUBLICII MOLDOVA

str. Vasile Alecsandri 2, MD-2009, mun. Chișinău
Tel.: +373 22 729 907, +373 22 268 818, Fax: +373 22 738 781, e-mail: office@ms.gov.md
www.ms.gov.md

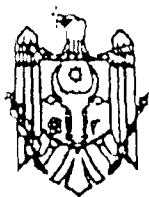
462 13 nr. 01-9/280
La nr. _____ din _____

Ministerul Finanțelor

Prin prezenta, cu referire la demersul Ministerului Finanțelor nr. 13/1-6-32/80 din 30.01.2013, Ministerul Sănătății comunică că a examinat setul de materiale cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Notelor de Schimb dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova întru finanțarea Proiectului „Îmbunătățirea serviciilor medicale” și, în limita competenței sale funcționale, comunică lipsa obiecțiilor și propunerilor pe marginea acestora.

Ministru

Andrei USATÎ



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare nr.105

tel.: 37322/ 23-76-08

www.parlament.md

17 Decembrie 2013

12 Nr.

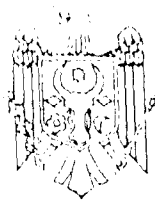
AVIZUL CONSULTATIV

**al Comisiei politice externe și integrare europeană
privind oportunitatea inițierii negocierilor asupra proiectului
Notelor de Schimb dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei
întru finanțarea Proiectului "Îmbunătățirea serviciilor medicale"**

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul Notelor de Schimb dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei întru finanțarea Proiectului "Îmbunătățirea serviciilor medicale" și în conformitate cu prevederile Legii nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova se pronunță în favoarea inițierii negocierilor.

Președintele Comisiei

Igor CORMAN



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 1603-31

Chișinău

« 8 » februarie 2013

Ministerul Finanțelor

Cu referire la scrisoarea nr. 13/1-6-32/80 din 30 ianuarie 2013, privind proiectul Hotărârii de Guvern *"Cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Notelor de Schimb dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova întru finanțarea Proiectului "Îmbunătățirea serviciilor medicale"*, Cancelaria de Stat comunică susținerea proiectului, cu următoarele precizări:

Potrivit prevederilor pet. 2 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale aprobat prin Hotărârea de Guvern nr. 120 din 12.02.2001, una dintre instituțiile obligatorii cărora urmează a fi remise tratatele internaționale spre avizare este Ministerul Justiției. În conformitate cu Anexa la actul normativ menționat anterior, Argumentarea necesității de încheiere a tratatelor internaționale urmează a înțina câteva elemente obligatorii, în mod special elementele care vizează aspectul normativ.

În cadrul Grupului de negociatori, Cancelaria de Stat va fi reprezentată de către domnul Ruslan Codreanu, șef Direcția generală coordonarea politicilor, asistenței externe și reforma administrației publice centrale.

Potrivit textului din pet. 4 al proiectului Hotărârii de Guvern, domnul Veaceslav Negruța nu va dispune de depline puteri pentru semnarea propriu-zisă a Notelor de Schimb. Astfel, considerăm oportună reformularea acestuia.

La pct. 6 din Proiectul Schimbării de Note, în vederea înlăturării unor interpretări eronate cu privire la facilitățile care urmează a fi acordate, considerăm necesar de introdus *după sub-paragraful 3.(1), "în limita cadrului legal existent"*.

Considerăm inoportună la pct. 7 enumerarea tuturor scutiilor de care vor beneficia reprezentanții Agenției Japoneze pentru Cooperare Internațională, reieșind din faptul că toate aceste drepturi sunt enumerate în Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind cooperarea tehnică din 14.05.2008.

Totodată, pentru accelerarea procesului de realizare a Acordului financiar ce urmează a fi semnat ulterior, considerăm imperios necesar introducerea atât în Nota din partea Guvernului Japoniei, cât și din partea Guvernului Republicii Moldova, aplicarea provizorie a Acordului din data semnării. Aceasta posibilitate încadrându-se în prevederile art. 16 din Legea nr.595-XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Victor BODIU
Secretar general al
Guvernului

TABELUL DIVERGENȚELOR

*la proiectul hotărîrii Guvernului "Cu privire la acordarea deplinelor puteri domnului
Veaceslav Negruța, ministru al finanțelor"*

Organul, care a înaintat propuneri sau obiecții	Conținutul Propunerilor și Obiecțiilor	Opinia Ministerului Finanțelor
Cancelaria de Stat	1. Remiterea proiectului Hotărîrii Guvernului sus menționat spre avizare Ministerului Justiției.	Se acceptă.
	2. Includerea dlui Ruslan Codreanu, șef Direcția generală coordonarea politicilor, asistenței externe și reforma administrației publice centrale în cadrul componentei grupului de negociatori.	Se acceptă.
	3. Reformularea punctului 4 a proiectului Hotărîrii Guvernului sus menționat.	Se respinge. Notele de schimb vor fi semnate de către Viceprim-ministrul, Ministrul Afacerilor Externe și Integrării Europene
	4. Introducerea după sub-paragraful 3.(1) sintagma " <i>în limita cadrului legal existent.</i> "	Partea moldavă a acceptat propunerea dată, iar partea japoneză a respins propunerea dată
	5. Excluderea facilităților enumerate la pct. 7 deoarece aceste facilități sunt enumerate în Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind cooperarea tehnică din 14 mai 2008.	Se respinge. Scutirile enumerate în Acordul din 14 mai 2008 nu sunt similare cu cele indicate în proiectul notelor de schimb
	6. Aplicarea provizorie a Acordului din data semnării.	Se respinge. Notele de schimb vor intra în vigoare după semnarea

		Acordul de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională și ratificarea acestora de Parlament
Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	<ol style="list-style-type: none"> 1. A expune titlul proiectului Hotărârii Guvernului în felul următor: <i>"cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectelor Acordurilor, încheiate prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei întru finanțarea Proiectului "îmbunătățirea serviciilor medicale" "</i> 2. A completa proiectul de HG cu un nou punct în următoarea redacție: <i>" Se ia act de proiectele Acordurilor, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei întru finanțarea Proiectului "îmbunătățirea serviciilor medicale" "</i> 3. A expune pct. 2 astfel: <i>"2. Se inițiază negocierile asupra proiectelor Acordurilor, încheiate prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei întru finanțarea Proiectului "îmbunătățirea serviciilor medicale" "</i> 4. A utiliza același titlu al proiectelor și în pct. 3 (după renumerotare). 5. La pct. 5 în loc de <i>"Se acordă depline puteri domnului Veaceslav Negruța"</i> se va utiliza sintagma <i>"Se împuternicește domnul Veaceslav Negruța"</i>. 6. În lista persoanelor care contrasemnează proiectul HG numele miniștrilor respectivi se va expune ținând cont de ierarhia funcțiilor deținute. 7. Includerea în lista Grupului de negociatori a reprezentantului Direcției Generale Drept Internațional din cadrul MAEIE. 	<p>Se acceptă.</p> <p>Se acceptă.</p> <p>Se acceptă.</p> <p>Se acceptă.</p> <p>Se acceptă.</p> <p>Se acceptă.</p> <p>Se acceptă.</p>
Ministerul Sănătății	Lipsa obiecțiilor	
Ministerul Economiei	Lipsa obiecțiilor	
Ministerul Justiției	Lipsa obiecțiilor	

Parlamentul Republicii
Moldova – Comisia
politică externă și
integrare europeană

Lipsa obiecțiilor